

Traduction proposée / Suggested translation

1. De nombreux programmes permettent aux universités d'envoyer leurs étudiants à l'étranger parfaire leur éducation.
Many schemes enable universities to send their students abroad to polish up their education.
2. En général, les Irlandais et les Gallois ont de bonnes équipes de rugby.
The Irish and the Welsh usually have good rugby teams.
3. Le détroit de Gibraltar sépare le Maroc de l'Espagne.
The Straits of Gibraltar divides / separates Morocco from Spain.
4. Avant l'ouverture du canal de Suez, qui relie la mer Méditerranée à la mer Rouge, les navires devaient contourner le cap de Bonne-Espérance pour aller d'Europe en Asie.
Before the opening of the Suez Canal, which links / connects the Mediterranean Sea to the Red Sea, ships had to sail around the Cape of Good Hope on their voyage from Europe to Asia.
5. Tout le monde devrait connaître l'hymne national de son pays.
Everyone should know their country's national anthem.
6. Le Ghana, de même que le Nigeria, est entouré de pays francophones.
Ghana, as well as Nigeria, is surrounded by French-speaking countries.
7. L'Indonésie est le cinquième pays le plus peuplé du monde.
Indonesia is the fifth most populous country in the world.
8. La Grande-Bretagne a été le premier pays à infliger des amendes aux compagnies aériennes qui transportent des passagers non munis des documents exigés par les services d'immigration.
Great Britain was the first country to impose fines on airlines which bring passengers without proper documents.
9. Tout au long de leur histoire, certains peuples n'ont jamais pu s'entendre au sujet de leurs frontières.
Throughout their history some peoples have always disagreed on their boundaries.
10. Un proverbe : 'Qui veut voyager loin ménage sa monture.'
A proverb : 'Fair and softly goes far in a day.' / 'Slow and steady wins the race.' / 'You have to learn to pace yourself.'
11. Les vols en charter ont rendu les voyages bon marché plus abordables et permis à des millions de gens de découvrir des pays lointains.
Charter flights have made cheap travel more affordable and enabled millions of people to discover far-away / distant countries.
12. Bien qu'il soit né aux Antilles, on le considère souvent comme un écrivain indien.
Although / Even though he was born in the West Indies, he is often regarded as an Indian writer.
13. Le Moyen-Orient est une zone de conflit depuis des décennies et la situation ne cesse d'empirer.
The Middle East has been a conflict area for decades and the situation keeps worsening / things keep worsening.
14. La Coupe d'Afrique des Nations a eu lieu pour la première fois en 1957. Elle a été remportée par le Nigeria en 2013.
The Africa Cup of Nations was first held in 1957. It was won by Nigeria in 2013.
15. L'Afrique du Sud n'est pas le seul pays d'Afrique australe. Il y a aussi d'autres pays tels que la Namibie, le Botswana, le Lesotho et le Swaziland.
South Africa is not the only country in Southern Africa. There are also other countries such as Namibia, Botswana, Lesotho and Swaziland.

Traduction proposée / Suggested translation

1. Lingala is her mother tongue but she can speak fluent French, Spanish and Kiswahili.
Le lingala est sa langue maternelle, mais elle parle couramment (le) français, (l')espagnol et (le) swahili.
2. Chicago has been nicknamed 'the Windy City' because of the frequent gusts of wind blowing from Lake Michigan.
Chicago a été surnommée 'la Ville des vents' en raison des fréquentes rafales qui soufflent du Lac Michigan.
3. Whole areas in Africa are scarcely populated whereas already overcrowded cities such as Cairo or Lagos seem to attract more and more people every day.
En Afrique, des régions entières sont faiblement peuplées tandis que des villes déjà surpeuplées comme le Caire et Lagos semblent chaque jour attirer de plus en plus de gens.
4. France is separated from England by the Strait(s) of Dover.
Le pas de Calais sépare la France de l'Angleterre.
5. The island has been a bone of contention between the two countries for decades.
L'île est une pomme de discorde / un sujet de litige entre les deux pays depuis des années.
6. "What nationality are you?" "I was born in Uganda but I am Tanzanian."
« De quelle nationalité êtes-vous ? » « Je suis né(e) en Ouganda mais je suis Tanzanien(ne). »
7. Some countries have succeeded in turning barren deserts into arable land.
Certains pays ont réussi à transformer des déserts stériles en terre cultivable. »
8. It is in the best interests of landlocked West African countries to be on friendly terms with their neighbours bordering the Bight of Benin if they want to gain access to their ports.
Les pays enclavés d'Afrique de l'Ouest ont tout intérêt à avoir de bonnes relations / à être en bons termes avec leur voisins qui bordent le Golfe de Guinée s'ils veulent avoir accès à leurs ports.
9. Government authorities have decided to clamp down on the hundreds of drug traffickers who go through the country every month.
Les autorités gouvernementales ont pris la décision de renforcer la lutte contre les centaines de trafiquants de drogue qui transitent par le pays chaque mois.
10. Foreign nationals intending to settle in this country have to apply for resident permits.
Les ressortissants étrangers qui ont l'intention de s'installer dans ce pays doivent faire une demande de permis / titre de séjour.
11. Some say that it is a small world. Yet how can you explain that even though the tourist trade is booming the number of conflicts has never been so high?
Certains disent que le monde est petit. Cependant comment peut-on expliquer que malgré l'essor du tourisme le nombre de conflits n'a jamais été aussi élevé ?
12. If you have never seen the Big Nine, I strongly recommend Kenya's National Parks.
Si vous n'avez jamais vu les 'Big Nine' (les neuf plus gros animaux sauvages d'Afrique : éléphant = elephant, rhinocéros = rhinoceros, hippopotame = hippopotamus, lion = lion, léopard = leopard, guépard = cheetah, girafe = giraffe, zèbre = zebra, et buffle = buffalo), je vous recommande chaudement les parcs nationaux du Kenya.
13. People emigrate for all sorts of reasons: to flee poverty, unemployment or tyranny.
Les gens émigrent pour de multiples raisons / pour toutes sortes de raisons : fuir la pauvreté, le chômage ou la tyrannie.
14. They like package holidays provided everything is included.
Ils aiment les voyages organisés à condition que tout soit compris.
15. After travelling the world extensively, he came to the conclusion that variety is the spice of life.
Après avoir parcouru le monde en long et en large, il en est venu à la conclusion qu'il faut de tout pour faire un monde.